

Francesco Petrararch (July 1304 - July 1374)

Two Sonnets

original Italian

1

Voi ch'ascoltate in rime sparse il suono
di quei sospiri ond'io nudriva 'l core
in sul mio primo giovenile errore
quand'era in parte altr'uom da quel ch'i' sono,

del vario stile in ch'io piango et ragiono
fra le vane speranze e 'l van dolore,
ove sia chi per prova intenda amore,
spero trovar pietà, nonché perdono.

Ma ben veggio or sí come al popol tutto
favola fui gran tempo, onde sovente
di me mesdesmo meco mi vergogno;

et del mio vaneggiar vergogna è 'l frutto,
e 'l pentersi, e 'l conoscer chiaramente
che quanto piace al mondo è breve sogno.

English translation

1

You who hear the sound, in scattered rhymes,
of those sighs on which I fed my heart,
in my first vagrant youthfulness,
when I was partly other than I am,

I hope to find pity, and forgiveness,
for all the modes in which I talk and weep,
between vain hope and vain sadness,
in those who understand love through its trials.

Yet I see clearly now I have become
an old tale amongst all these people, so that
it often makes me ashamed of myself;

and shame is the fruit of my vanities,
and remorse, and the clearest knowledge
of how the world's delight is a brief dream.

original Italian

133

Amor m'à posto come segno a strale,
come al sol neve, come cera al foco,
et come nebbia al vento; et son già roco,
donna, mercé chiamando, et voi non cale.

Da gli occhi vostri uscío 'l colpo mortale,
contra cui non mi val tempo né loco;
da voi sola procede, et parvi un gioco,
il sole e 'l foco e 'l vento ond'io son tale.

I pensier' son saette, e 'l viso un sole,
e 'l desir foco; e 'nseme con quest'arme
mi punge Amor, m'abbaglia et mi distrugge;

et l'angelico canto et le parole,
col dolce spirto ond'io non posso aitar me,
son l'aura inanzi a cui mia vita fugge.

English translation

133

Love placed me as a target for his arrow,
like snow in sunlight, or wax in the fire,
like a cloud in the wind: and I am hoarse already,
Lady, calling for your mercy: and you indifferent.

The mortal blow issued from your eyes,
against which no time or place helps me:
from you alone proceed, and it seems to you
a game, the sun and wind and fire that make me so.

Your thoughts are arrows, and your face the sun,
and desire is fire: with which joint weapons
Love pierces me, dazzles me and melts me:

and your angelic singing and your speech,
with your sweet spirit from which I've no defence,
are the breeze (l'aura) before which my life flies.